

**No. 37762**

---

**Finland  
and  
Sweden**

**Exchange of Notes between the Government of Finland and the Government of Sweden constituting an agreement on the maintenance of reserve stocks of oil. Helsinki, 1 and 2 December 1997**

**Entry into force:** *1 January 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 1 October 2001*

---

**Finlande  
et  
Suède**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède relatif au maintien de stocks de pétrole en réserve. Helsinki, 1 et 2 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *suédois*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 1er octobre 2001*

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

E X C H A N G E   O F   N O T E S

1. The note of the Swedish Ambassador in Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland

Helsingfors den 1 december 1997

Fru Minister,

Med hänvisning till EU-rådets direktiv (68/414/EEG) av den 20 december 1968, ändrat genom rådets direktiv (72/425/EEG) av den 19 december 1972 (nedan tillsammans benämnda "Direktivet"), om skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter, särskilt dess artikel 6(2), samt beaktande våra länders lagstiftning om beredskapslagring av olja har jag äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå avtal om följande:

1) Företag i det ena landet skall ha möjlighet att vid fullgörandet av sin lagringskyldighet tillgodoräkna sig beredskapslager i det andra landet under förutsättning att ansvariga myndigheter gemensamt gett tillstånd härtill i varje enskilt fall. Lagren får utgöras av råolja, samtliga petroleumprodukter som omfattas av direktivet samt gasol och de skall hållas för bestämd tid, dock minst tre månader.

2) Regeringarna förbinder sig att inte hindra att lagren överförs till det andra landet.

3) Lager som med detta avtal som grund utgör beredskapslager i det ena landet får inte tillgodoräknas vid fullgörandet av lagringskyldighet i det andra landet eller räknas in i dess statistiska sammandrag. De ansvariga myndigheterna skall inom respektive lands territorium utöva i princip samma tillsyn och kontroll över lagren som över motsvarande egna beredskapslager.

4) Företag som önskar utnyttja möjligheten att få lager tillgodoräknade enligt detta avtal skall åläggas att till det egna landets ansvariga myndighet lämna uppgift om bland annat beskaffenhet och storlek på lagret, lokalise-

ring, lagringsperiodens längd och innehållet i de avtal mellan berörda företag som reglerar lagringen.

5) I varje land skall den ansvariga myndigheten därutöver begära att företagen löpande, minst kvartalsvis, lämnar uppgifter om lagringen samt medger att dessa uppgifter, liksom uppgifterna enligt punkt 4, får lämnas till den ansvariga myndigheten i det andra landet i syfte att uppfylla bestämmelserna i detta avtal.

6) Det ankommer på de ansvariga myndigheterna att samarbeta vad gäller lämpliga administrativa rutiner avseende tillståndsgivning, rapportering, kontroll, informationsutbyte, etc.

7) Ansvarig myndighet i detta avtals mening är i Sverige Närings- och teknikutvecklingsverket och i Finland Försörjningsberedskapscentralen.

8) Avtalet skall gälla utan tidsbegränsning. Det kan sägas upp av en part med minst sex månaders varsel. Avtalet upphör då att gälla vid nästkommande årsskifte. En uppsägning skall inte gälla i händelse av en sådan försörjningskris som omnämns i direktivet. Europeiska kommissionen skall erhålla förhandsinformation om uppsägning sker.

Om Finlands regering godkänner detta förslag, får jag föreslå att denna note och Ert svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, som träder i kraft trettio dagar efter att Ni har avgivit Ert svar.

Mottag, Fru Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Kerstin Asp-Johnsson*  
Ambassadöt

2. The note of the Minister for Foreign Affairs of Finland to the Swedish Ambassador in Helsinki

Helsingfors den 2 december 1997

Fru Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er note av den 1 december 1997 av följande lydelse:

-----  
(The text of the foregoing note of Sweden)  
-----

Till svar härpå har jag äran meddela att ovanstående är godtagbart för Finlands rege-

ring och att Er note tillsammans med detta svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, som träder i kraft trettio dagar från denna dag.

Mottag, Fru Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Tarja Halonen*  
Utrikesminister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*1. The note of the Swedish Ambassador in Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, 1 December 1997

Madam,

Having regard to Council of the European Union Directive 68/414/EEC of 20 December 1968, as amended by Council Directive 72/425/EEC of 19 December 1972, hereinafter referred to as "the Directive", concerning the obligation of member States of the EEC to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, in particular article 6 (2) thereof, and having regard to our countries' legislation on emergency oil stocks, I have the honour to propose, on behalf of the Swedish Government, an agreement on the following:

1. Enterprises in one country shall have the possibility, in fulfilling their obligation to maintain stocks, of including emergency stocks in the other country provided that the competent authorities have given their mutual consent thereto in each case. The stocks may consist of crude oil, various petroleum products covered by the Directive, as well as liquefied petroleum gas, and they shall be maintained for the specified time, at least three months.

2. The Governments commit themselves not to oppose the transfer of stocks to the other country.

3. Stocks that on the basis of this agreement constitute emergency stocks in one country shall not be counted as contributing to the other country's fulfilment of its obligation to maintain stocks or be counted as part of that country's statistical return. The competent authorities shall in principle exercise the same care and control over such stocks in their territory as they would over their own emergency stocks.

4. Enterprises that wish to take advantage of the opportunity to have stocks counted under this agreement are required to inform the competent authorities in their own country concerning, inter alia, the nature and quantity of the stocks, the location, the length of the period of storage and the contents of contracts between the enterprises concerned that are managing the stocks.

5. In each country the competent authorities shall in addition require that the enterprise should continuously, and at least quarterly, furnish information on the stocks and ensure that this information, as well as the information provided under paragraph 4, is given to the competent authorities in the other country with a view to fulfilling the provisions of this agreement.

6. It shall be incumbent on the competent authorities to cooperate with regard to appropriate administrative procedures, including procedures concerning the granting of permits, reporting, monitoring and exchange of information.

7. For the purposes of this agreement, the competent authorities are, in Sweden, Närings och teknikutvecklingsverket (the Industry and Technology Development Author-

ity), and in Finland, Försörjningsberedskapscentralen (the Central Agency for Supply Readiness).

8. The agreement shall remain in force indefinitely. It may be terminated by either Party, by giving at least six months' notice. The agreement shall then cease to apply as from the beginning of the following calendar year. Termination shall have no effect in the event of a supply crisis of the kind mentioned in the Directive. The European Commission shall receive advance information of any termination.

If the Government of Finland concurs in this agreement, I should like to propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our Governments that shall enter into force thirty days after you have submitted your reply.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

KERSTIN ASP-JOHNSON  
Ambassador

11

*2. The note of the Minister for Foreign Affairs of Finland to the Swedish Ambassador in Helsinki*

Helsinki, 2 December 1997

Madam,

I have the honour to acknowledge hereby receipt of your note of 1 December 1997, which reads as follows:

*[See Note 1]*

In reply thereto I have the honour to inform you that the foregoing text is acceptable to the Government of Finland and that your note together with this reply shall constitute an agreement between our Governments that shall enter into force 30 days from this date.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

TARJA HALONEN  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Note de l'Ambassadeur de Suède à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de la Finlande*

Helsinki, le 1er décembre 1997

Madame,

Compte tenu de la Directive 68/414/CEE du 20 décembre 1968 du Conseil de l'Union européenne, telle qu'amendée par la Directive 72/425/CEE du Conseil du 19 décembre 1972, ci-après dénommée "la Directive", concernant l'obligation des États membres de la CEE de maintenir des stocks minimums de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, en particulier au paragraphe 2 de l'article 6, et compte tenu de la législation de nos pays relative aux stocks de pétrole d'urgence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Suède, un accord sur ce qui suit :

1. Les entreprises de l'un des pays doivent avoir la possibilité, en s'acquittant de l'obligation qui leur incombe de maintenir des stocks, d'introduire des stocks d'urgence dans l'autre pays, sous réserve d'un consentement mutuel par les autorités compétentes à cet effet dans tous les cas. Les stocks peuvent comprendre du pétrole brut, des produits pétroliers divers décrits dans la Directive ainsi que du gaz de pétrole liquéfié; ils doivent être maintenus durant un laps de temps déterminé mais pendant une période de trois mois au moins.

2. Les gouvernements s'engagent à ne pas s'opposer au transfert de stocks dans un autre pays.

3. Les stocks qui, sur la base du présent accord, constituent des stocks d'urgence dans un pays ne doivent pas s'ajouter aux stocks dont l'autre pays a l'obligation de maintenir ni aux données statistiques de cet autre pays. En principe, les autorités compétentes doivent accorder la même attention à ces stocks situés sur leur territoire et en exercer le contrôle de la même manière qu'elles le feraient sur leurs propres stocks d'urgence.

4. Les entreprises qui souhaitent profiter de la possibilité d'un comptage des stocks en vertu du présent accord sont priées d'informer les autorités compétentes de leur pays respectif notamment de la nature et de la quantité des stocks, du lieu, de la durée de la période d'entreposage et de la teneur des contrats entre les entreprises concernées chargées de la gestion des stocks.

5. Dans chacun des pays, les autorités compétentes doivent en outre exiger que les entreprises fournissent périodiquement, au moins sur une base trimestrielle, les renseignements sur les stocks et veiller à ce que ces renseignements, ainsi que ceux fournis au titre du paragraphe 4, soient donnés aux autorités compétentes de l'autre pays afin de se conformer aux dispositions du présent accord.

6. Il incombe aux autorités compétentes de coopérer aux procédures administratives appropriées, y compris les procédures relatives à l'émission de permis, à l'établissement de rapports, au suivi et à l'échange d'informations.



7. Aux fins du présent accord, les autorités compétentes sont, en Suède, Närings och teknikutvecklingsverket (l'Autorité pour le développement de l'industrie et de la technologie) et, en Finlande, Försörjningsberedskapscentralen (l'Agence centrale de l'approvisionnement d'urgence).

8. L'accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'accord par voie de notification six mois à l'avance au moins. Le présent accord cessera alors de s'appliquer dès le commencement de l'année civile suivant l'avis de notification. La dénonciation n'aura aucun effet en cas de situation de crise en matière d'approvisionnement, tel que mentionné dans la Directive. La Commission européenne recevra à l'avance toute information relative à une dénonciation.

Si le présent accord rencontre l'agrément du Gouvernement de la Finlande, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours suivant la réception de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

KERSTIN ASP-JOHNSSON  
Ambassadeur

II

*2. Note du Ministre des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki*

Helsinki, le 2 décembre 1997

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1er décembre 1997 qui se lit comme suit :

Voir note I

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Finlande et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours suivant la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

TARJA HALONEN  
Ministre des affaires étrangères